

КУЛЬТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА

Алимова Камола Турсуновна
УзГУМЯ, преподаватель

Важной компетенцией переводчика, обусловленной квалификационными требованиями, предъявляемыми к представителям этой профессии, является культура голоса, поскольку переводчик приравнивается к оратору, мастеру красноречия. Голос является основным средством устного речевого общения, которое позволяет устанавливать и поддерживать контакт с аудиторией, располагать слушателей к себе, а значит, оптимизировать взаимодействие и взаимопонимание, особенно в контексте межкультурной коммуникации.

Профессиональная деятельность переводчика может включать в себя различные ситуации, и это не только деловые встречи и переговоры. Официальные визиты иностранных делегаций и деловых партнеров часто сопровождаются культурной программой: гостям городов Узбекистана предлагаются экскурсии по городу, посещение театров и музеев, осмотр достопримечательностей. Организаторы либо привлекают профессионального гида-переводчика, либо заявления узбекоговорящего гида переводятся переводчиком принимающей стороны. Также могут возникнуть ситуации, когда экскурсию должен вести сам переводчик.

- Гид-переводчик – это специалист, который в совершенстве владеет языком группы туристов, находящихся в чужой для них стране. Он способен в доступной форме донести до клиентов все особенности истории, культуры, архитектуры и современной жизни страны посещения.

- В обязанности гида-переводчика бюро входит предоставление услуг последовательного или синхронного перевода. При выполнении перевода гид-переводчик обязан:

- обеспечить информационную поддержку группы: предоставить информацию о месте и времени отправления и прибытия туристов, о правилах поведения при осмотре достопримечательностей;

- обеспечить точное соответствие перевода экскурсионного материала лексическому, семантическому и стилистическому содержанию оригинала, точную интерпретацию специальных терминов и определений;

- отвечать на вопросы туристов;

- разъяснять гостям правила безопасности на объектах повышенной опасности.;

- координировать поведение группы в случае возникновения чрезвычайных ситуаций: при необходимости организовать вызов скорой помощи, службы спасения.

Работа в данной профессии предполагает наличие активной жизненной позиции, огромного багажа знаний в самых разных отраслях, возможность одновременно решать несколько задач (ведь в некоторых случаях гид может выступать и как организатор экскурсии). Гид-переводчик все время посещает

интересные места, знакомится с новыми людьми, постоянно находится в движении. Его главная миссия – это знакомство иностранцев с культурой, традицией, архитектурой страны. И от того, насколько хорошо и полно он владеет той или иной информацией будет зависеть успех работы.

Для успешной работы специалист должен обладать следующими качествами:

Прекрасная языковая подготовка. В первую очередь знание иностранного языка у гида-переводчика должно быть на очень высоком уровне. Кроме того, словарный запас должен быть намного шире, чем владение страноведческой, исторической, бытовой тематикой, в идеале он обязан прекрасно владеть даже молодежными выражениями и сленгом.

Нередко во время экскурсий туристы могут задать вопросы, касающиеся экономики, политики и прочих интересующих их тем, поэтому эрудированность гида всегда приветствуется. При любых возникших трудностях, не имеющих отношения к экскурсии (вызвать срочную медицинскую помощь, посетить местный специализированный магазин и т.д.), профессионал всегда должен быть готов помочь.

Глубокие и разносторонние знания в различных областях (экономики, архитектуры, истории, политики и т.д.) Многие гиды-переводчики имеют свою ограниченную область специализации (кто-то проводит только обзорные экскурсии, кто-то рассказывает о музеях и галереях, кто-то устраивает пешие экскурсии по историческим местам в городе), поэтому готовы к любым вопросам, относящимся к их специализации. Но наибольшую ценность представляют именно те специалисты, которые имеют широкий кругозор и готовы поддержать беседу на любую предложенную туристами тему. В нашем агентстве именно такие специалисты.

Организаторские способности. На протяжении всего тура именно гид-переводчик выступает куратором всех процессов. Он регулирует вопросы трансфера, экскурсионных билетов, проездных документов, решает возникшие бытовые проблемы (размещение, питание и т.д.). От того, насколько быстро решаться эти вопросы будет зависеть общее впечатление не только о стране в целом, но и о гиде в частности.

Стрессоустойчивость и коммуникабельность. В ходе экскурсионного тура могут случиться какие-то проблемы, накладки и то, насколько быстро гид сможет с ними и справиться, поддержать общее настроение группы зависит успех его работы. Поэтому без умений договариваться, поддерживать позитивный настрой профессионалу никак не обойтись.

Специалисты гид-переводчики отличаются:

- высоким уровнем профессиональных знаний и навыков.
- презентабельным внешним видом.
- стрессоустойчивостью и коммуникабельностью.
- прекрасными организаторскими способностями.

Отношения гида-переводчика и экскурсовода и работодателя подразумевает, что работодатель или его служащие:

- уважают личность гида-переводчика и экскурсовода;
- выражают профессиональное и компетентное отношение к гиду-переводчику и экскурсоводу и его работе (своевременно предоставляют необходимую, деловую информацию и рекомендации, помогают гиду-

переводчику и экскурсоводу в его работе, последовательны в рекомендациях по рабочим вопросам, на вопросы и замечания гида-переводчика и экскурсовода реагирует конструктивно и профессионально, а не субъективно и т.п.); Учитывают исключительно деловые качества при распределении работы.

Взаимоотношения с клиентом. Взаимоотношения работодателя с клиентами являются одной из важнейших составляющих профессиональных отношений гида-переводчика и экскурсовода и клиента в ходе работы («Клиент всегда прав»). Гид-переводчик и экскурсовод должен уважать свободу волеизъявления клиента.

Клиенту нельзя приказывать, его можно только просить, предложить, посоветовать и т.п. В работе гида-переводчика и экскурсовода клиенту должно уделять внимание – турист первым размещается в гостинице, первым занимает место, первым обслуживается в ресторане и т.п. Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права выделять отдельных туристов в силу своих личных симпатий, за исключением инвалидов, пожилых людей и т.п., но не в ущерб другим туристам. Гид-переводчик и экскурсовод должны относиться к клиентам учтиво и корректно. Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права использовать служебное положение в целях получения преимущества по отношению к туристам (лучший номер в гостинице и т.п.). Гид-переводчик и экскурсовод должны предоставлять туристам информацию в соответствии с программой и технологией обслуживания – сообщать о законах, правилах, обычаях и других деталях, которые представляют интерес для туристов на данном маршруте. При этом они отвечают за точность и полноту данной информации.

Во время ведения экскурсионно-информационной работы гид-переводчик и экскурсовод должны стремиться быть объективными и сдержанными в оценках политических событий, как в своей стране, так и в зарубежных государствах, не должны допускать резких и оскорбительных высказываний о руководстве стран и регионов. Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права пропагандировать свои политические или религиозные убеждения, навязывать туристам (экскурсантам) свое личное мнение по общественным, национальным, религиозным и политическим вопросам.

О странах, по территории которых проходит маршрут, гид-переводчик и экскурсовод должны говорить дипломатично, не допуская безответственных заявлений и оценочных суждений по отношению к странам и народам, населяющим страну.

Гиду-переводчику и экскурсоводу не рекомендуется без необходимости рассказывать о своей личной жизни, вызывать сожаление или сострадание туристов. В финансовых взаимоотношениях с туристами гид-переводчик и экскурсовод обязаны руководствоваться действующим законодательством и нормативными актами. Гид-переводчик и экскурсовод не могут ограничить право клиента комментировать, вести дискуссию об оценке, мнении о маршруте, гида-переводчике и экскурсоводе.

Такое отношение гида-переводчика и экскурсовода вытекает из предложения, что клиенты уважают личность гида-переводчика и экскурсовода, а также уважают законы, правила и обычаи страны, в которой они находятся, и ведут себя в соответствии с целью, характером и требованиями путешествия. Гид-переводчик и экскурсовод обязаны уважать

коллективные решения Ассоциации гидов-переводчиков и экскурсоводов, должны стремиться выполнять совместно принятые обязательства, не допускать действий, способных нанести ущерб престижу Ассоциации или негативно отразиться на общем отношении к профессии гида-переводчика и экскурсовода.

Забота об окружающей среде и экологический туризм. Гид-переводчик и экскурсовод должны стремиться создавать у туристов и организаторов тура осознание важности заботы об окружающей среде и охране природных ресурсов, во избежание нанесения ущерба природному наследию в пределах своего региона.

Пунктуальность. Гид-переводчик и экскурсовод должны прибыть на рабочее место заблаговременно, в соответствии с указаниями, полученными от работодателя.

Внешний вид. Гид-переводчик и экскурсовод должны заботиться о том, чтобы его внешний вид соответствовал месту, времени и характеру работы.

Подводя итог, нужно обращать внимание на следующие важные моменты: составляющими этики переводчика являются нравственные правила, моральные принципы, нормы поведения в обществе, нормы поведения в профессиональной среде; нормы поведения переводчика в профессиональной среде включают в себя нормы, которыми переводчик должен руководствоваться при осуществлении письменного и устного перевода; нормы, которыми переводчик должен руководствоваться при взаимодействии с заказчиком и всеми участниками переводческого процесса; нормы, которым переводчик должен следовать как специалист, профессионал своего дела; нормы этики позволяют переводчику не допускать ошибки при осуществлении перевода; выстроить продуктивные, доброжелательные рабочие отношения с заказчиком и всеми участниками переводческого процесса; систематически повышать свой профессиональный уровень.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С. 352.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – С. 2310.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 3-е изд., исправленное и дополненное. – М.: «Р. Валент», 2011. – С. 488.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – Р. Валент, 2011. – С. 408.
5. Паршина Т.В. Об этике переводчика / Т.В. Паршина. – Текст: непосредственный // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). – Москва: Буки-Веди, 2017. – С. 67–76. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12352/> (дата обращения: 10.05.2022).